



Министерство науки
и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»
Институт дистанционного
и дополнительного образования



**АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

*профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»,*

Раздел(предмет) *Практический курс английского языка-1*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|--|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс английского языка-1</i> | Монологическая и диалогическая речь в рамках повседневного-бытового, научно-технического. Выражение различных коммуникативных намерений. Устанавливание контактов в письменной форме. Все виды чтения. | <i>Контрольная работа</i> | 210 |

Раздел(предмет) *Введение в языкознание*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|--|---------------------|------------------|
| <i>Введение в языкознание</i> | Место языка в системе культурно значимых средств коммуникации. Способы научного описания языка. История общества и история языка. Язык и мысль; язык и культура. | <i>Тестирование</i> | 48 |

Раздел(предмет) *Стилистика русского языка и культура речи*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|---|---------------------|------------------|
| <i>Стилистика русского</i> | Нормы и стилистические ресурсы русского | <i>Тестирование</i> | 48 |

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|---|----------|------------------|
| <i>языка и культура речи.</i> | литературного языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов. | | |

Раздел(предмет) ***Практический курс английского языка-2***

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|--|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс английского языка-2</i> | Монологическая и диалогическая речь в рамках повседневного-бытового, научно-технического, общенаучного общения. Выражение различных коммуникативных намерений. Понимание информации монологического и диалогического аудиотекста. Установление контактов в письменной форме. | <i>Контрольная работа</i> | 162 |

Раздел(предмет) ***Практический курс профессионально ориентированного перевода-1***

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс профессионально ориентированного перевода-1</i> | Общие вопросы письменного перевода. Переводческие трансформации. Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования. Стилистические приёмы перевода. Внутренняя форма и значения слова и | <i>Контрольная работа</i> | 48 |

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|---------------------------------------|----------|------------------|
| | особенности их передачи при переводе. | | |

Раздел(предмет) *Теория перевода*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|--|---------------------|------------------|
| <i>Теория перевода</i> | Основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода. | <i>Тестирование</i> | 48 |

Раздел(предмет) *Страноведение и культура англоязычных стран*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|---------------------|------------------|
| <i>Страноведение и культура англоязычных стран</i> | География и история страны изучаемого иностранного языка, крупнейшие города и промышленность, государственный строй, религия, основные политические партии, культура и цивилизация, литература и искусство, национальные традиции, нравы и обычаи, государственные и семейные праздники, национальная символика | <i>Тестирование</i> | 48 |

Раздел(предмет) *Практический курс английского языка-3*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс английского языка-3</i> | Человек и его социальное окружение. Организация свободного времени. Жизненное пространство, | <i>Контрольная работа</i> | 112 |

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|--|----------|------------------|
| | <p>среда обитания человека. Инфраструктура, жизнеобеспечение. Анализ художественного текста: стиль текста, подстиль, жанровую разновидность; тема, основная мысль текста; основные функции, задачи текста; стилеобразующие черты; языковые особенности текста (лексические, фразеологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические</p> | | |

Раздел(предмет) *Основы теории английского языка*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|---------------------|------------------|
| <i>Основы теории английского языка</i> | <p>Слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии. Особенности грамматического строя изучаемого языка; основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов; стиль, его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.</p> | <i>Тестирование</i> | 48 |

Раздел(предмет) **Практический курс профессионально ориентированного перевода-2**

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс профессионально ориентированного перевода-2</i> | <p>Теоретические и практические аспекты письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка идей общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Средства выражения эмфазы. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных, художественных текстов. Учет различий особенностей жанров в исходном и переводящем языках.</p> | <i>Контрольная работа</i> | 58 |

Раздел(предмет) **Реферирование и аннотирование научно-технической литературы**

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|---|--|---------------------------|------------------|
| <i>Реферирование и аннотирование научно-технической</i> | <p>Вторичная научная документация. Актуальное членение текста. Лексико-синтаксические особенности аннотаций и рефератов.</p> | <i>Контрольная работа</i> | 72 |

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|--------------------------------|----------|------------------|
| <i>литературы</i> | | | |

Раздел(предмет) ***Практический курс английского языка-4***

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|--|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс английского языка-4</i> | <p>Окружающая среда и ее охрана. Средства массовой информации. Образование. Открытия и изобретения, жизнь и деятельность великих людей. Экономика и бизнес. Общество и государство.</p> <p>Стилистический анализ научно-технического текста: стилевые черты научного стиля. Языковые средства научного стиля. Текстовые особенности научного стиля. Особенности подстилей научного стиля: собственно научного, научно-учебного, научно-популярного. Жанры научного стиля: реферат, тезисы, рецензия, критическая статья, эссе, аннотация. Устные жанры научного стиля: доклад, дискуссия, устный ответ. Редактирование научных текстов. Создание текстов научного стиля.</p> | <i>Контрольная работа</i> | <i>112</i> |

Раздел(предмет) ***Практический курс профессионально ориентированного перевода-3***

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--------------------------------------|--|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс профессиона</i> | Теоретические и практические аспекты устного перевода. | <i>Контрольная работа</i> | <i>48</i> |

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|---|--|----------|------------------|
| <i>льно ориентированного перевода-3</i> | <p>Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет роли прецизионной информации в устном переводе (имена собственные, количественные отношения). Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе.</p> <p>Смысловой анализ исходного высказывания.</p> <p>Способы передачи смысловых компонентов при устном переводе.</p> <p>Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе.</p> <p>Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи.</p> <p>Использование метода вероятностного прогнозирования. Развитие навыка переключения.</p> | | |

Раздел(предмет) *Практический курс общественно-политического перевода*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|---|---|---------------------------|------------------|
| <i>Практический курс общественно-политического перевода</i> | <p>Публицистика и ее стилистические особенности. Лексические особенности публицистических текстов.</p> <p>Грамматические особенности публицистических текстов.</p> <p>Практика перевода публицистических текстов.</p> | <i>Контрольная работа</i> | 48 |

Раздел(предмет) *Деловой английский язык*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|----------------------------------|--|---------------------|------------------|
| <i>Деловой английский язык</i> | Стили и культура общения. Невербальная коммуникация. Устная деловая коммуникация. Письменная деловая коммуникация. | <i>Тестирование</i> | 82 |

Раздел(предмет) *Практикум по письменному переводу*

| Наименование дисциплин (модулей) | Содержание дисциплин (модулей) | Форма ТК | Количество часов |
|--|---|------------|------------------|
| <i>Практикум по письменному переводу</i> | Проблема языкового оформления переводного текста. Проблема передачи содержания в переводе. Поиск оптимального переводческого решения. Подготовка письменного перевода текстов профессиональной направленности с английского языка на русский. | <i>Нет</i> | 72 |

Руководитель РСИЛ

| | | | |
|---------------|--|--|--|
| | | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| Владелец | | Казакова И.В. | |
| Идентификатор | | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a | |

И.В.
Казакова

Начальник ОДПО

| | | | |
|---------------|--|--|--|
| | | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| Владелец | | Крохин А.Г. | |
| Идентификатор | | R6d4610d5-KrokhinAG-aa301f84 | |

А.Г. Крохин